

---

---

# TRANSMISSION

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES LITTÉRAIRES DU CANADA / LITERARY TRANSLATORS' ASSOCIATION OF CANADA

March / mars 2009

BULLETTIN D'INFORMATION / NEWSLETTER

VOL. 28(1)

---

## A WORD FROM OUR PRESIDENT

Most members have already had the pleasure of meeting Yves Dion, the new LTAC coordinator, at least by telephone. Yves has been working three days a week since mid-October, getting acquainted with the members and learning the ropes. His salary is covered by an operating grant from the Canada Council. The grant will also allow us to update the administration of the association, streamline our record-keeping and renew our Web site.

This marks a new stage in the life of the LTAC. Since its founding, the association has relied almost entirely on volunteer labour to maintain our activities. In recent years, members collectively have contributed over a thousand hours of work per year. While we can take pride in this, it is risky for an organization to be totally dependent on people whose other responsibilities must necessarily come first.

Having paid staff means that the president and other members of the board will have to do less of the day-to-day running of the association and will be able to do the kinds of things board members are supposed to... exercise leadership, determine priorities, reflect and plan, and maybe even dream a little. We hope this will enable us to better serve our members and to focus our energies on advancing the profession and raising awareness of literary translation, our raison d'être.

(cont. page 2)

## MOT DE LA PRÉSIDENTE

La plupart des membres ont déjà eu le plaisir de rencontrer Yves Dion, nouveau coordonnateur de l'ATTLC, ou du moins de lui parler au téléphone. Depuis la mi-octobre, Yves travaille trois jours par semaine; il apprend à connaître les membres et les rouages de l'ATTLC. Son salaire est couvert par une subvention du Conseil des Arts grâce à laquelle il sera aussi possible de mettre à jour le volet administration de l'ATTLC, de simplifier la tenue de ses dossiers et de revitaliser son site Web.

C'est une nouvelle étape dans la vie de l'Association qui, depuis sa fondation, a dû compter quasi exclusivement sur le bénévolat pour toutes ses activités. Au cours des dernières années, collectivement, les membres ont cumulé plus de mille heures de travail par année. Il y a évidemment lieu de se réjouir de cette générosité, mais pour une organisation, il est toujours risqué d'avoir à compter uniquement sur des gens dont les autres responsabilités doivent nécessairement passer en premier.

Comme le coordonnateur s'occupe des tâches qui constituent le quotidien de l'Association, la présidente et les autres membres du conseil peuvent désormais se consacrer à des activités qui sont le propre d'un conseil d'administration : exercer du leadership, déterminer les priorités, réfléchir et planifier et peut-être même rêver un peu.

(suite page 2)

## NOTICE

Dues for 2009–2010 are now payable. Please send your cheque for \$125 (full member), \$60 (associate member), or \$25 (student member) to: ATTLC/LTAC, LB 601, Concordia University; 1455, boul. de Maisonneuve Ouest, Montréal, QC, H3G 1M8. (Reminder: The LTAC financial year runs from May 1 to April 30, and the dues are normally payable by May. Receipts are sent out the following February.) Please contact Karin Montin <kmontin@sympatico.ca>, our treasurer, if you need further information.

## AVIS

La cotisation pour l'année 2009-2010 est maintenant payable. Veuillez envoyer votre chèque au montant de 125\$ (membre régulier), 60 \$ (membre associé), ou 25\$ (membre étudiant) à l'adresse suivante: ATTLC/LTAC, LB 601, Concordia University, 1455, boul. de Maisonneuve Ouest, Montréal (QC), H3G 1M8.

(Rappel : l'exercice financier de l'ATTLC va du 1er mai au 30 avril et la cotisation doit être acquittée avant le mois de mai. Les reçus sont envoyés en février de l'année suivante.) SVP communiquer avec Karin Montin <kmontin@sympatico.ca>, trésorière de l'ATTLC, si vous avez besoin de renseignements supplémentaires.

...A word from our President, continued...

We're planning some interesting activities in the coming months, including a celebration of World Book and Copyright Day, April 23, in Montreal at the Blue Metropolis Literary Festival. This year's Annual General Meeting will be held in Montreal on Sunday, June 14, with a conference on Saturday, June 13.

Phyllis Aronoff



## NEWS FROM THE ATLANTIC

The 2008 edition of the Side by Side Festival featured writers and translators from the Maritimes. Don Domanski and Serge Patrice Thibodeau, winners of the Governor General's Literary Award in poetry, presented readings, workshops and talks in Fredericton and in Moncton.

The annual festival offers one of the few opportunities for people in the region and invited guests to learn more about literary translation and about writing and culture in other languages. We are, as a result, happy to work in partnership with local organizations. A new partnership was established with the Beaverbrook Art Gallery, which hosted a workshop on Poetry and Painting at the festival and is interested in extending its bilingual programs and workshops. Our ongoing partnership with the Spanish-speaking community has helped us to develop our 'Lado a Lado' programming with great success.

The LTAC sponsored two activities this year. The first was our annual Translation Live! Workshop. This year, approximately 30 students, profs, festival and local writers took part in the translation of a poem by Don Domanski and an excerpt of Serge Patrice Thibodeau's travel writing, in our 20-minute translation workshop. Some of the translations / adaptations of Don Domanski's poem are scheduled for publication in *ellipse* mag, as are some pieces created at previous editions.

For the past few years, the LTAC has sponsored the thematic panel. In 2008, Don Domanski, Carlos Gomes, Dyane Léger, Serge Patrice Thibodeau, and Tony Tremblay spoke on the theme of Sacred Spaces, Moments of Wonder: Writing & Translating the Atlantic. The panel, which was once again moderated by Roger Moore (professor, poet and translator of Spanish poetry), was very interesting and informative, and we received excellent feedback from the audience and the panel participants. Tony Tremblay spoke about the work of several early poets of NB, including Fred Cogswell's pioneering work in publishing and translation. (cont. page 3)

...Mot de la présidente, suite...

Nous espérons que cette nouvelle situation nous aidera à mieux servir les membres de l'ATTLC et à concentrer nos énergies à faire avancer la profession et à sensibiliser le public et les autres à la traduction littéraire, notre raison d'être.

La célébration de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur, le 23 avril prochain à Montréal au festival littéraire Métropolis Bleu, est l'une des activités fort intéressantes planifiées pour les prochains mois. En 2009, l'assemblée générale annuelle sera tenue à Montréal, le dimanche 14 juin et sera précédée d'un colloque le samedi 13 juin.

Phyllis Aronoff

Traduction: Michelle Asselin

## NOUVELLES DE L'ATLANTIQUE

Lors de l'édition 2008 du festival littéraire Côte à Côte, nous avons fêté la création et la traduction dans les Maritimes. Nos invités spéciaux étaient Don Domanski et Serge Patrice Thibodeau, lauréats du prix littéraire du Gouverneur général en poésie. Ils ont participé à plusieurs lectures, animé des ateliers et prononcé des conférences à Fredericton et à Moncton.

Ce festival annuel constitue une occasion rarissime pour les gens de la région et des artistes invités d'apprendre à mieux connaître la traduction littéraire, la création et les diverses communautés linguistiques. Par conséquent, nous travaillons en collaboration avec des organismes du Nouveau-Brunswick, et nous avons conclu un nouveau partenariat avec la Galerie d'art Beaverbrook, où nous avons organisé un atelier sur la Peinture et la poésie; les responsables de la galerie sont intéressés à élaborer une programmation plus étendue dans le domaine des arts littéraires multilingues. De plus, notre collaboration avec la communauté hispanophone (et surtout latino-canadienne), qui date déjà de quelques années, nous permet d'offrir un volet *Lado a Lado* grandement apprécié.

L'ATTLC a été le commanditaire principal de deux activités cette année. La première, l'atelier « Traduction en direct », a permis à environ 30 membres du public (étudiants, professeurs, écrivains de la région) de traduire un poème de Don Domanski ou un extrait d'un essai sur les voyages de Serge Patrice Thibodeau. On prévoit publier certaines des traductions et des adaptations du poème de Don Domanski dans un prochain numéro de la revue *ellipse*, à côté d'autres créations des éditions précédentes du festival.

Depuis quelques années, l'ATTLC parraine la table ronde thématique du festival. En 2008, le sujet proposé à Don Domanski, Carlos Gomes, Dyane Léger, Serge Patrice Thibodeau, et Tony Tremblay était « Écrire et traduire en Atlantique : Espaces sacrés et moments d'émerveillement ».

(suite page 3)

...News from the Atlantic, continued...

Don Domanski offered insightful comments on the idea that everything is spiritual, as did Carlos Gomes, from an Aboriginal perspective. S.P. Thibodeau and Dyane Léger spoke about the position of Francophone writers and translation in the province; their comments became somewhat ironic in view of the fact that this is one of the view festival events without translation, and some English-speaking attendees were unapologetically unilingual. Travis Lane and others in the audience also took part. There were several eloquent comments about the importance of language (significance and resonance of words and challenges of translation) and place (landscape, the sea, and personal spiritual spaces) in the Maritimes.

Plans for next year's festival are unclear, as we will be organizing several events in conjunction with other organizations at different times of the year.

However, we do look forward to inviting LTAC members to some Maritime activities during the SSHRC Congress in May and June, 2011!



## NEWS FROM THE WEST

Last fall, LTAC sponsored events in Edmonton and Saskatoon.

Edmonton celebrated International Translation Day, on September 30<sup>th</sup> with a conference entitled: "The Translator as Theorist?" Their keynote speaker, Katherine Silver, a renowned translator of Latin American authors, presented the topic: "The Translator's Art of Failure: Engaging the Other in Imperfect Harmony" which was an excellent opening to all the other presenters that approached the same theme from various perspectives and experiences. The event, organized by LTAC member Anne Malena, was well attended and many people participated in the productive exchanges that took place. As a conclusion, I wish to quote Anne Malena: "Everyone enjoyed this collective reflection on translation practice and went away convinced that translators do indeed theorize their practice in many and exciting ways, going from betrayal to love and recognizing the necessity of betrayal to overcome the impossibility of the tasks facing us but the possibility to work through the obstacles as we feel we must and without losing ourselves in the process but finding joy and fulfillment in it."

(cont. page 4)

... Nouvelles de l'Atlantique, suite...

Animée par Roger Moore (professeur, poète et traducteur de poésie espagnole), la table ronde a été un franc succès et nous avons reçu des commentaires très élogieux. Tony Tremblay a parlé des premiers poètes du Nouveau-Brunswick, notamment du travail de pionnier de Fred Cogswell dans les domaines de la traduction et de l'édition. Par ses propos inspirants, Don Domanski a tenté de nous convaincre que tout est spirituel; Carlos Gomes a fait de même, d'une perspective autochtone. Les commentaires de S.P. Thibodeau et de Dyane Léger sur la situation des artistes francophones ont pu sembler quelque peu ironiques, vu que certains anglophones unilingues qui y étaient ont hésité un peu devant le fait que cet événement se déroulait dans les deux langues officielles et sans traduction. Travis Lane et d'autres poètes de Fredericton ont également contribué leurs idées. La discussion, sur l'importance de la langue (les variantes régionales, les défis de la traduction) et de l'espace (le paysage, la mer, les lieux spirituels) dans la littérature des Maritimes, a été très enrichissante.

Nos projets pour le festival de l'automne prochain sont un peu flous, puisque nous allons collaborer avec d'autres organismes pour organiser des activités au cours des deux années à venir.

Par contre, nous avons bien hâte d'accueillir des membres de l'ATTLC en 2011, à l'occasion du congrès du (?) Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), et de leur offrir une programmation littéraire et culturelle qui souligne les qualités de la région.

## NOUVELLES DE L'OUEST

L'automne dernier, l'ATTLC a commandité des événements à Edmonton en Alberta et à Saskatoon en Saskatchewan.

Le 30 septembre 2008, Edmonton a célébré la Journée internationale de la traduction dans le cadre d'une conférence intitulée: « Le traducteur en tant que théoricien? »

La conférencière, Katherine Silver, traductrice fort connue des auteurs latino-américains, a traité de « L'art de l'échec chez le traducteur ou comment engager l'autre dans une harmonie imparfaite ». C'était une entrée en matière idéale pour les autres conférenciers qui ont abordé le même thème dans des perspectives et à la lumière d'expériences différentes.

L'événement, organisé par Anne Malena, membre de l'ATTLC, a bien été accueilli et nombreuses de personnes ont participé de manière productive aux échanges qui ont eu lieu. En terminant, je tiens à citer Anne Malena: « Tout le monde a aimé cette réflexion collective sur la pratique de la traduction et c'est avec conviction que les gens sont repartis en pensant que les traducteurs sont en effet, (suite page 4)

...News from the West, continued ...

Saskatoon hosted two events, which were part of Catalan Connection 08, organized by Tant per Tant Theatre in Translation in November. The first event was a literary evening to showcase translation from Catalan into English and vice-versa, as well as French into English. There were also original pieces in English or French by local writers inspired by the Catalan culture. There were a total of ten writers featured and four translators: Ian Nelson, Michael Bantjes, Susan Bond and Elisabet Ràfols.

The second event was a workshop production of a monologue by the Catalan writer Montserrat Roig: *Vindication of Senyora Clito Mestres*, translated into English by Elisabet Ràfols and the late Anne Szumigalski, recipient in 1995 of the Governor General Award in poetry. Both events were well attended and everyone is looking forward to the third edition of Catalan Connection in 2009.

As usual, I encourage all westerners to contact me for any event they wish to organize in their area. Let's be present on all provinces of the West!

Elisabet Ràfols



Sophonius Eusebius Hieronymus, le patron des traducteurs.

## THE TRANSLATOR AS THEORIST?

International Translation Day In Edmonton, Alberta  
(September 30, 2008)

Anne Malena

The topic for our 6th annual celebration of translation was aimed at practising translators. Our keynote speaker, Katherine Silver, a renowned translator of Latin American authors, opened the day brilliantly with a talk entitled "The Translator's Art of Failure: Engaging the Other in Imperfect Harmony." She started by noting that for us "literary translators, a place seems to be what we translators, and translation in general, lack. Translation is, so to speak, neither here nor there." As we have all had occasion to reflect, we often feel as if we and our craft are situated "[b]etween languages, between cultures, neither in full view nor invisible." She even went as far as naming translation "a high-wire act over a pit of snakes," an image no doubt (cont. page 5)

...Nouvelles de l'Ouest, suite...

à bien des égards, des théoriciens, allant de la trahison à l'amour et reconnaissant la nécessité de cette trahison afin de surmonter les impossibles tâches qu'ils doivent affronter mais aussi la possibilité qu'ils doivent surmonter les obstacles sans se perdre eux-mêmes dans le processus et tout en y puisant de la joie et un sentiment de satisfaction. »

En novembre dernier, dans le cadre de « La connexion catalane 2008 » organisée par la compagnie théâtrale Tant per Tant, deux événements ont eu lieu à Saskatoon. Le premier était une soirée théâtrale présentant des traductions du catalan vers l'anglais et de l'anglais vers le catalan, ainsi que du français vers l'anglais. On a aussi lu des textes originaux en anglais et en français d'auteurs locaux qui se sont inspirés de la culture catalane. En tout, quatre traducteurs ont participé à cette soirée : Ian Nelson, Michael Bantjes, Susan Bond et Elisabet Ràfols ainsi que dix écrivains.

Le deuxième événement était un atelier sur un monologue de l'écrivaine catalane Montserrat Roig, « *Vindication of Senyora Clito Mestres* », traduit en anglais par Elisabet Ràfols et feu Anne Szumigalski, récipiendaire du Prix du Gouverneur général en poésie en 1995.

Ces deux événements ont remporté un vif succès et tout le monde a hâte de participer à la troisième édition de « la Connexion catalane » en 2009.

Comme toujours, j'encourage tous les gens de l'Ouest à me contacter concernant toutes les activités qu'ils désirent organiser dans ce domaine. Soyons présents dans toutes les provinces de l'Ouest !

Elisabet Ràfols

Traduit par Cécile Boukhatmi

## LE TRADUCTEUR, UN THÉORICIEN?

Journée mondiale de la traduction à Edmonton, Alberta (le 30 septembre 2008)

Anne Malena

Le thème de notre sixième célébration annuelle de la traduction portait sur les traducteurs et leur pratique. La conférencière invitée, Katherine Silver, renommée pour ses traductions d'auteurs latino-américains, a ouvert le colloque par une brillante intervention intitulée : *The Translator's Art of Failure: Engaging the Other in Imperfect Harmony*. Elle a d'abord souligné qu'à nous « traducteurs littéraires, ainsi qu'à la traduction, il semble en général manquer une place. La traduction n'est pour ainsi dire nulle part. » Comme nous avons tous eu l'occasion de le constater, nous avons souvent l'impression d'être situés par notre métier « entre les langues, entre les cultures, ni visibles, ni invisibles ».

(suite page 5)

suggested by the nature of the literature she chooses to translate, not least of which is Horacio Castellanos Moya's *Senselessness*, which was her project for BILTC 2007 and for which she received her second National Endowment for the Arts fellowship and a PEN Translation Fund grant as well as a Black Mountain Institute/Rainmaker's Grant. Against this dark and all too familiar background, however, she offered the contrast of the positive aspects of translation and a theorization of why we all insist on doing the impossible. In her words: "I attribute my return to translating in large part to having fallen in love [with texts]."

Other speakers followed throughout the day, addressing the theme in various ways and from varying perspectives. We heard about multiple approaches to translation being used in the British performance of plays by the Polish playwright Gabriela Zapolska; translation was seen as a labyrinth with many entrances and exits in English versions of Anna Akhmatova's "Requiem"; in Targumic narrative expansions, translation can be viewed as a principle of exegesis and an early form of Jewish identity narrative; the subjectivity of the translator was discussed in an animated session and it was argued that the feminist translator has always presented herself as a theorist and has greatly influenced future practice, at least in Canada; we saw that Michel Tremblay's practice of translating Tennessee Williams made him aware of the danger of appropriation; in a fascinating presentation involving the practising translator engaged in a conversation with his videotaped theorist alter ego, we learned that theory coming from outside practice becomes a burden to the practitioner; Chinese guests enlightened us about translation studies in their country; a graduate student spoke of her personal journey to find a voice as a translator; the subjectivities of translators were discussed through the comparative lens of a French and an English translation of Guillermo Infante Cabrera's *Tres Tristes Tigres*; a pilot study was presented on interpretive practices in Vietnam and, last but not least, our very own Governor General's 2008 Prize for Translation recipient, Lazer Lederhendler, spoke of "The Ethics of Betrayal: The Translator as Double-Agent." (cont. page 6)



Pietro de Rossi, d'après Giuseppe Maria Mitelli, *Académiciens contrefaits*, c. 1686, eau-forte.

Elle est même allée jusqu'à qualifier la traduction de « haute voltige au-dessus d'une fosse à serpents », image sans doute suggérée par la nature de la littérature qu'elle choisit de traduire, dont *Senselessness* de Horacio Castellanos Moya, projet qu'elle a réalisé au Centre international de traduction littéraire de Banff en 2007 et qui lui a aussi valu une deuxième bourse du *National Endowment for the Arts*, du soutien de la part de PEN et une autre bourse du *Black Mountain Institute/Rainmaker*. Malgré cette sombre entrée en matière et cette constatation attristante, Katherine Silver a poursuivi en soulignant les aspects positifs de la traduction et en formulant une théorie sur les raisons pour lesquelles nous nous entêtons tous à vouloir accomplir l'impossible. En conclusion, elle affirme : « J'attribue mon retour à la traduction en grande partie à des coups de foudre [avec des textes]. »

La journée s'est poursuivie avec des communications abordant le même thème de diverses façons. Nous avons appris comment les dramaturges anglais font appel à des stratégies variées pour traduire et interpréter des pièces de l'auteure polonaise Gabriela Zapolska et comment la traduction peut être vue comme un labyrinthe à entrées et sorties multiples dans différentes versions anglaises du poème « Requiem » d'Anna Akhmatova. Nous avons appris que dans les développements narratifs des Targums, la traduction peut être considérée comme un principe d'exégèse et comme une des premières formulations d'une identité juive. Au cours d'une séance animée, il a été question de la subjectivité de la traductrice, on a reconnu que la traductrice féministe s'est toujours considérée comme une théoricienne et qu'elle a eu une influence considérable sur la pratique future, au moins au Canada. Nous avons aussi appris que Michel Tremblay s'est rendu compte du danger de l'appropriation après avoir traduit des pièces de Tennessee Williams, et au cours d'un exposé fascinant, mettant en scène un dialogue entre la personne du traducteur et son alter ego enregistré en vidéo, il a été confirmé que la théorie doit émerger de la pratique pour être utile au traducteur. Deux invités chinois nous ont parlé de la traductologie dans leur pays et une étudiante en maîtrise nous a invités à l'accompagner dans son voyage d'exploration personnel pour trouver sa voix en tant que traductrice; les différences entre la subjectivité de la traductrice anglaise et celle du traducteur français de *Tres Tristes Tigres* de l'exilé cubain Guillermo Infante Cabrera ont été discutées dans le cadre d'une étude comparative de leur travail et de la façon dont chacun a vécu sa collaboration avec l'auteur. Nous nous sommes aussi rendus au Vietnam pour examiner un projet d'étude sur les pratiques d'interprétation. Pour couronner la journée, nous avons eu droit à une présentation par Lazer Lederhendler membre bien connu qui a depuis reçu le Prix 2008 de la traduction du Gouverneur général, qui nous a parlé de *The Ethics of Betrayal: The Translator as Double-Agent*.

(suite page 6)

...*The Translator as Theorist?*, end...

The day was well attended throughout and everyone enjoyed this collective reflection on translation practice and the exciting ways that translators find to theorize it. Such a celebration on International Translation Day would not have been possible without the generous support of LTAC and the Canada Council for the Arts for which we are very grateful. Some of the papers discussed here will soon be published in the second issue of the online journal *TransculturAl*.

(<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>).

## NOCHES DE POESÍA NEWS

Much fun was had last fall when many of our poets travelled to Barcelona for LIBER 08, a major bookfair. Thanks to the generous support of many sponsors, including LTAC, as well as the friendship of Elisabet Ràfols-Sagués, Élizabéth Robert and her fellow poets and translators were able to travel around Catalonia and perform their poetry in English, French, Spanish and Catalan. Most importantly, the group was featured on the television news and received a lot of press coverage both in Catalonia and Canada. We are happy to celebrate the authors and the translators that made this multifaceted project come to life. Kudos to TantperTant and to Diffusion Adage for their first partnership, which resulted in a multilingual anthology, *Troc-paroles/Troc de paraules*, available soon in Canada. The anthology also made its way to the Frankfurt Bookfair, thanks to our copublisher, Pagés Editors.

Our last Noche de poesía of 2008, featuring poets from Acadia, was a great success and we were delighted to promote Jo-Anne Elder and Herménégilde Chiasson's literary translation tour in Montréal and Laval.

Thanks to CALQ, Noches de poesía will be able to produce another series of events in 2009, some with new partners, thus allowing multilingual poetry, migrant literature and literary translation to travel further. In fact, with the help and support of La Chocolatière de North Hatley B&B, as well as the League of Canadian Poets, Noches de poesía will be sending poets to North Hatley during National Poetry Month in April. The City of Laval will also host a few of our events in their public libraries, while FiEstival Re-évolution Poétique, Maëlstrom and Rhizome will take some of our protégés to Brussels and Québec City.

Noches de poesía is also pleased to be able to bring other Canadian talents to Montréal and allow them to experience our city's unique diversity. Thanks to Up From The Roots and the League of Canadian Poets, more Toronto spoken word stars will come to Montréal this year. The Writers' Union of Canada as well as the various provincial writers' associations will also be asked to allow migrant and established poets to visit, namely Calgary's Sheri-D Wilson, Victoria's Wendy Morton and Saskatchewan's Shelley A. Leedahl.

(cont. page 7)

... *Le traducteur en tant que théoricien?*, suite et fin...

Toutes les causeries ont été fort appréciées du public qui s'est manifesté toute la journée, et tous ont pris plaisir à cette réflexion collective sur la pratique de la traduction et les moyens stimulants adoptés par les traducteurs pour élaborer des théories. Une telle célébration de la traduction serait quasi impossible sans le généreux soutien de l'ATTLC et du Conseil des arts, soutien pour lequel nous sommes très reconnaissants. Certaines des interventions seront bientôt publiées dans le deuxième volume de notre journal en ligne, *TransculturAl*.

(<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>).

## NOUVELLES DES NOCHES DE POESÍA

L'automne dernier, plusieurs de nos poètes se sont rendus à Barcelone pour LIBER08. Grâce au soutien de plusieurs partenaires, incluant ATTLC, et grâce à l'amitié d'Elisabet Ràfols-Sagués, Élizabéth Robert et les poètes migrants ont pu voyager ailleurs en Catalogne et présenter leur poésie en anglais, en français, en espagnol et en catalan. L'anthologie *Troc-paroles/Troc de paraules* est actuellement en route vers le Canada et elle sera disponible sous peu. Le groupe a également fait l'objet de nouvelles dans la presse écrite et télévisuelle au Canada et en Catalogne. Nous sommes heureux d'avoir pu souligner le travail des traducteurs littéraires et des auteurs grâce à ce projet. Félicitations à Tant per Tant et à Diffusion Adage pour ce partenariat de diffusion. Le recueil multilingue a été présenté à la foire de Francfort par le coéditeur Pagés Editors.

La dernière *Noche de poesía* de 2008 qui mettait en vedette des artistes de l'Acadie a connu un véritable succès. Nous avons été ravis de souligner le travail de Jo-Anne Elder et d'Herménégilde Chiasson dans le cadre de leur tournée de traduction littéraire à Montréal et à Laval.

Le Conseil des arts et des lettres du Québec a renouvelé son soutien pour 2009, ce qui nous permettra de produire une autre saison d'événements *Noches de poesía*. Cette année, de nombreux nouveaux partenaires se joignent à notre équipe de soutien. Ils nous permettront de faire circuler la poésie migrante, les événements multilingues et la traduction littéraire dans un plus grand nombre de régions. D'ailleurs, La Chocolatière de North Hatley, B&B et la League of Canadian Poets permettront à cinq poètes de visiter North Hatley dans le cadre du Mois national de la poésie. Pour sa part, la ville de Laval accueillera quelques-uns de nos événements dans ses bibliothèques; et le FiEstival Re-évolution Poétique, en collaboration avec les éditions Maëlstrom et la maison Production Rhizome accueilleront certains de nos poètes et traducteurs à Bruxelles et à Québec.

Tout au long de l'année, *Noches de poesía* invitera des artistes canadiens talentueux à Montréal afin de leur permettre constater la diversité culturelle comme elle se vit chez-nous.

(suite page 7)

...Noches de poesía News, continued ...

LTAC and Noches de poesía are also continuing their collaboration, enabling literary translators to showcase their work and read alongside their authors. On April 8, Phyllis Aronoff and Howard Scott will read with poet Kim Doré, while Beatriz Hausner will come from Toronto to read her poetry with Jean Antonin Billard.

The theme of this year's National Poetry Month is Planet Poetry, and many activities are being organized throughout April to celebrate our climate, our diversity and our (wordsmiths') role have in protecting nature and representing Canada through poetry.

On the 23rd, ANEL is celebrating World Book Day with *Mille et un lieux ... Voyagez!* On this day, Noches de poesía will commemorate these two themes and realities by hosting its fourth annual *Poetic Dialog* (between two poets) and by showcasing Aboriginal and Metis voices with *Circle of She Meets the Mama of Dada – Voices Spoken and Sung* (featuring Moe Clark, Emilie Monnet and Sheri-D Wilson).

This year, Youth Poetry Week will be celebrated from April 6 to 11 at [www.youngpoets.com/forum](http://www.youngpoets.com/forum). Young poets, translators and writers are invited to apply for our free online mentorship programs by e-mailing [elizabeth@youngpoets.ca](mailto:elizabeth@youngpoets.ca). The deadline is March 15.

Poets and translators interested in joining the already impressive line-up for the 2009 Mega Powwow should send their names and biographies to [elizabethrobert@nochesdepoesia.com](mailto:elizabethrobert@nochesdepoesia.com) by May 1. Once again, Le Dépanneur Café will be hosting its longest poetry reading and celebration, this time, on June 10, from 5:30 p.m. until the crack of dawn. For more details on this and other events, visit: [www.nochesdepoesia.com](http://www.nochesdepoesia.com) & [www.youngpoets.ca](http://www.youngpoets.ca)



*noches de poesía*  
Fondatrice: Elizabeth Robert - membre de l'Attic

**17h30 à 20h00 au/ at Le Dépanneur Café**  
206, rue Bernard Ouest Montréal  
**March 4 mars** Hommage à/ Tribute to  
**Elisabet Ráfol-Saguès**  
**April 8 avril** Lectures d'Alain Cuerrier,  
Beatriz Hausner et Jean Antonin Billard

...Nouvelles des Noches de poesía, suite...

D'ailleurs, certains artistes du regroupement torontois *Up From The Roots* viendront faire quelques représentations en compagnie d'artistes d'ici. La Writers Union of Canada et les associations provinciales d'écrivains seront également mises à contribution pour permettre à des auteurs migrants de se déplacer de leurs provinces de résidence vers le Québec. Qu'il suffise d'en nommer quelques-unes : Sheri-D Wilson de Calgary, Wendy Morton de Victoria et Shelley A. Leedahl de Saskatchewan.

Le partenariat entre l'ATTIC et les *Noches de poesía* se poursuit dans un effort continu pour faire place aux traducteurs littéraires. Cette année, les lectures conjointes entre auteurs et traducteurs compteront sur la participation de Phyllis Aronoff et de Howard Scott aux côtés de Kim Doré, alors que Beatriz Hausner viendra de Toronto pour lire aux côtés de Jean Antonin Billard le 8 avril 2009.

Cette année, le thème du Mois national de la poésie, en avril, sera PLANÈTE POÉSIE. De nombreuses activités poétiques se tiendront tout au long du mois pour souligner l'importance de notre climat, de notre diversité, ainsi que la place importante occupée par les artistes de la parole et des lettres dans la protection de l'environnement et de la nature dans notre paysage canadien, le tout par la poésie. Le 23 avril, pour la 14<sup>e</sup> année consécutive, l'ANEL célèbre la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur (déclarée par l'UNESCO en 1995) en amorçant une trilogie 2009-2011 où la diffusion est à l'honneur. Le thème choisi de cette année est *Mille et un lieux... Voyagez!* Le jeudi 23 avril 2009, *Noches de poesía* tiendra plusieurs événements, dont le 4<sup>e</sup> *Dialogue poétique* annuel (entre deux poètes), puis le spectacle unique dédié aux voix de femmes métis et autochtone *Circle of She meets the Mama of Dada – voices spoken and sung* (mettant en vedette Moe Clark, Emilie Monnet et Sheri-D Wilson).

Cette année, la Semaine de la poésie jeunesse se tiendra du 6 au 11 avril sur [www.youngpoets.com/forum](http://www.youngpoets.com/forum). Les jeunes poètes, traducteurs et écrivains qui désirent s'inscrire à notre programme bénévole de mentorat sont invités à soumettre leur candidature avant le 15 mars 2009 en envoyant un courriel à [elizabeth@youngpoets.ca](mailto:elizabeth@youngpoets.ca).

Les poètes et les traducteurs qui désirent participer au MEGA POW WOW 2009 (10 juin 2009) sont invités à soumettre leur candidature (une biographie de 200 mots accompagnée de deux ou trois poèmes) avant le 1<sup>er</sup> mai 2009 par courriel à [elizabethrobert@nochesdepoesia.com](mailto:elizabethrobert@nochesdepoesia.com) Encore cette année, Le Dépanneur Café tiendra sa plus longue soirée de poésie dès 17 h 30 et jusqu'aux petites heures du matin afin de permettre au plus grand nombre possible d'artistes de lire quelques extraits de leurs œuvres.

Pour plus de détails concernant nos événements, visitez [www.nochesdepoesia.com](http://www.nochesdepoesia.com) ou [www.youngpoets.ca](http://www.youngpoets.ca)

## WORKING GROUP ON THE RIGHTS AND PROFESSIONAL STATUS OF LITERARY TRANSLATORS

In January, a group of experienced translators, including President Phyllis Aronoff, began meeting regularly to address our rapidly deteriorating situation with regard to residual rights, cover credit, publicity credit, late or incomplete payment, lack of recognition in the press, "virtual publishing" etc.,

first by collecting information, then by attempting to work with journalists, publishers, authors, fellow translators, plus the CCA, SODEC and other agencies. Of particular concern is that newer translators may not fully realize the broader realities and find themselves stuck with a *fait accompli*. Anyone wishing to work with us is welcome to make contact at the e-mail address below. We are also interested in obtaining a list of problems encountered by our colleagues. While we cannot engage in specific cases, we do need to develop as complete a picture as possible of the problems we face and the particular publishers and media concerned.

[nigelGspencer@hotmail.com](mailto:nigelGspencer@hotmail.com)

### ANNUAL GENERAL MEETING AND MINI-CONFERENCE 2009

The LTAC'S annual mini-conference and AGM will be held this year in Montreal on **June 13 and 14**. Please contact the LTAC office <[info@attlc-ltac.org](mailto:info@attlc-ltac.org)> with proposals for panels, talks or workshops you would like to help organize or take part in. You are also invited to take part in a session of translation readings.

Please note that the Annual General Meeting of the Association will be held on Sunday, June 14, 2009, from 10 a.m. to 5 p.m., at Concordia University. Further details will be provided later.

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE ET MINI-COLLOQUE 2009

Le mini-colloque et l'AGA de l'ATTLC auront lieu cette année à Montréal **le 13 et le 14 juin**. SVP communiquer avec le bureau de l'ATTLC <[info@attlc-ltac.org](mailto:info@attlc-ltac.org)> pour proposer des tables rondes, conférences ou ateliers que vous seriez intéressé à organiser ou auxquels vous aimeriez participer. Vous êtes aussi invité à participer à une séance de lecture de traductions.

Veuillez prendre note que l'assemblée générale annuelle de l'Association se tiendra le dimanche 14 juin 2009 de 10 h à 17 h à l'université Concordia. De plus amples renseignements seront fournis plus tard.

## GROUPE DE TRAVAIL SUR LES DROITS ET LE STATUT PROFESSIONNEL DES TRADUCTRICES-EURS LITTÉRAIRES

Depuis janvier, un groupe de traductrices et de traducteurs d'expérience, dont notre présidente Phyllis Aronoff, se réunit à intervalles réguliers afin de chercher des solutions à la perte de reconnaissance que nous éprouvons depuis quelques années : détérioration de nos droits d'auteurs, absence du nom des traducteurs sur les couvertures des livres et sur le matériel publicitaire, paiements tardifs ou incomplets des honoraires, déclin de la reconnaissance de notre travail par la presse et par l'édition virtuelle, etc.

Dans un premier temps, nous prévoyons colliger tous les renseignements nécessaires pour constituer un dossier solide. Nous envisageons ensuite intervenir auprès des journalistes, des éditeurs, des auteurs, de nos collègues et d'organismes tels le CAC et la SODEC. Il faut s'inquiéter particulièrement de la situation à laquelle font face nos nouveaux collègues qui ne connaissent vraisemblablement pas les pièges et les embûches à éviter et qui risquent de se trouver dans une situation sans issue. Toutes les personnes qui voudraient contribuer à ce travail sont priées de communiquer avec nous à l'adresse ci-dessous. Nous aimerions également dresser une liste des problèmes éprouvés par nos collègues. Notre but n'est pas de nous pencher sur chacun des cas individuellement, mais bien de brosser un portrait le plus complet possible de l'ensemble de la situation et d'identifier les maisons d'édition et les médias qui semblent être à l'origine de ces problèmes.

[nigelGspencer@hotmail.com](mailto:nigelGspencer@hotmail.com)

## BIENVENUE AUX NOUVEAUX MEMBRES WELCOME TO OUR NEW MEMBERS

### Full members / Membres de plein droit

John Woodsworth Toronto (Ontario)  
Russian > English

John's name was unfortunately omitted from our last edition. We apologize to him and wish a very warm (if belated) welcome.

Le nom de John n'apparaissait malheureusement pas dans le dernier numéro de Transmission. Nous lui offrons nos plus sincères excuses et lui souhaitons la plus chaleureuse des bienvenues, malgré ce retard.  
(suite/ cont. Page 9)

...Nouveaux membres, suite / New members, continued ...

Eliza Ghinea Toronto (Ontario)  
English > Romanian

Claude Dallaire Montréal (Québec)  
English > French

### Membres associés / Associate member

Susan Thorne Kingston (Ontario)  
Joe Blade Frédéricton (Nouveau-Brunswick)

### Membre étudiant / Student member

Patricia Lorraine Price Montréal (Québec)

## MEMBERS' NEWS / NOUVELLES DES MEMBRES

**Nicola Danby** and Ryan Ruddick are now the proud parents of a little boy, MacDuff Davison Danby Ruddick. He was born February 18, 2009, at 6:43 p.m. at the Royal Victoria Hospital, in the middle of a snowstorm. 9 lbs, 15 oz. Healthy and happy. The LTAC wishes to extend its congratulations and moral support, especially for the first few months where nights are short.

**Nora Alleyn:** Guernica Editions (Toronto) published my translation of a selection of poems by Carole David entitled THE PLACE WHERE YOUR SOUL DWELLS. Afterwards, I left the anchorage of desk and computer to spend one month in Scotland and one month in Cyprus. A Happy New Year to you all. Mes meilleurs voeux pour la Nouvelle Année.

**David Edney:** My translation of Moliere's LES AMANTS MAGNIFIQUES under the title THE LAVISH LOVERS is scheduled to appear in February, 2009, in the Carleton Renaissance Play series published by the Centre for Reformation and Renaissance Studies, Toronto.

**Barbara Godard:** Godard recently published *Canadian Literature at the Crossroads of Language and Culture* (NeWest 2008) which was launched at a Symposium on her work, *Inspiring Collaborations* ([www.yorku.ca/godard/](http://www.yorku.ca/godard/)). Several of her essays on translation theory have recently appeared in Roumanian and Portuguese (Brasil) translation and her translation experiment and essay, "Translating Apollinaire after bp Nichol," was published in *One Poem in Search of a Translator: Re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire* edited by Manuela Perteghella and Eugenia Loffredo (Peter Lang, 2008).

**David Homel:** One way of warding off fatigue when it comes to doing translations is the team approach, which is what I do. I am just finishing up my co-translation with Fred A. Reed of Monique Proulx's novel "Champagne," to be called "Wildlives" and published by Douglas & McIntyre. Also, with two other team-mates, Don Winkler and Jacob

Homel (a relation of the author), I'm doing Alain Ehrenberg's history of depression called "La fatigue d'être soi," a work that's got us all feeling melancholy. Blame it on McGill-Queen's Press.

**Phyllis Aronoff** and **Howard Scott's** translation, *A Slight Case of Fatigue*, by Stéphane Bourguignon was recently published by Talon Books. The title of the original was *Un peu de fatigue*.

La traduction par **Phyllis Aronoff** et **Howard Scott** de l'œuvre de Stéphane Bourguignon *Un peu de fatigue* a été publiée récemment par Talon Books sous le titre *A Slight Case of Fatigue*.

**Luise von Flotow:** I managed to finish, and publish two translations in 2008.

FROM GERMAN: *Everybody Talks about the Weather... We Don't*, a collection of journalistic texts written between 1959 and 1969 by Ulrike Meinhof, edited by Karin Bauer, with a foreword by Elfriede Jelinek - at Seven Stories Publishing, NYC, 2008.

Unfortunately, the publisher forgot to clearly name the translator (i.e. me) and readers have to figure out who did the translation by reading the editor's acknowledgements at the back. There is no recourse.

FROM FRENCH: *Obsessed with Language. A Sociolinguistic History of Quebec*, a translation of Chantal Bouchard's *La langue et le nombril*. Published by Guernica Editions, Toronto, 2008.

In Summer 2008, I spent 2 weeks on the island of Paros in Greece, where there is a Centre for Writers and Literary Translators (very worth visiting!), and worked on a translation of France Theoret's *Une belle éducation*. It should be out in Spring 2009, with Cormorant Press in Toronto.

**Jonathan Kaplansky:** My translation of Hélène Rioux's *Mercredi soir au Bout du monde / Wednesday Night at the End of the World* will be published by Cormorant Books in the spring. He was awarded a grant from the French Voices competition to translate Annie Ernaux's *La vie extérieure*. The translation, *Things Seen*, is to be published by the University of Nebraska Press in 2010.

Félicitations à **Lazer Lederhendler**, qui a reçu un Prix littéraire du Gouverneur général du Canada dans la catégorie Traduction.

Félicitations à **Sherry Simon**, professeure titulaire au département d'Études françaises, qui a été nommée membre de la Société Royale du Canada.

**Élizabeth Robert** wishes to sincerely thank LTAC and its members for their ongoing support of many of her activities. Their constructive comments, financial contributions and strong sense of community are most appreciated. Special thanks to Elisabet, Jo-Anne and Phyllis for all the time, dedication and help they've provided over the last few months.

(suite page/cont. page 10)

...*Nouvelles des membres, suite / members News, continued* ...

Élizabeth is also pleased to announce that she's been recruited by Marc-André Lavoie and is now a part of the live Web radio show *Les contes à rendre* on CHOQ.FM. Since January 2009, Élizabeth has been presenting a bilingual (French and English) "Spoken Word, Literary Translation and Poetry" report every other Thursday night between 6:30 and 8:00. Élizabeth also continues to produce and host *Poesia libre* on Radio Centre-ville 102.3 FM every other Wednesday evening from 9:40 to 10:00 (in Spanish).

Élizabeth is currently translating Dwayne Morgan's spoken words into French for the upcoming bilingual publication of *Le Making Of d'un homme* (Maëlstrom, 2009). She is also working with Dominique Massaut and other lyricists on the translation of Moe Clark's *Circle of Sbe* (Maëlstrom, 2009). Élizabeth will be travelling with both of these artists when they perform in Europe this spring, and all three will attend the FiEstival in Québec City and Brussels for the launch of these publications.

Additionally, Élizabeth will be performing some of her own works as part of the Festival Voix d'Amérique at La Casa del Popolo on February 8 (*Shift de Nuit* with Réjean Thomas at 11:00 p.m.), and at Poetry, Prose and Music, hosted by Ilona Martonfi, at the Visual Arts Centre on March 25 (starting at 7:00 p.m.). For more details on these and other upcoming performances, please visit : <http://myspace.com/elizrobert>.

**Élizabeth Robert** tient à remercier l'ATTLC et ses membres pour le soutien qu'ils offrent à la réalisation et à la promotion de ses activités. Élizabeth est particulièrement reconnaissante pour les commentaires et le soutien financier qui lui permet de grandir et de continuer à apprendre tout en améliorant les initiatives qu'elle pilote. Un merci tout particulier est envoyé à Elisabet, à Jo-Anne et à Phyllis qui ont consacré beaucoup de temps et offert une aide exceptionnelle au cours des derniers mois.

En janvier 2009, Marc-André Lavoie a recruté Élizabeth à titre de chroniqueuse littéraire pour joindre l'équipe de *Les contes à rendre* sur les ondes de CHOQ.FM. Chaque deux semaines, Élizabeth présente une chronique bilingue à propos du « Spoken Word, de la traduction littéraire et de la poésie » le jeudi soir entre 18 h 30 et 20 h sur les ondes de cette radio internet. Éliz invite donc les membres de l'ATTLC à lui faire part de leurs nouvelles littéraires par courriel : [elizabethrobert@nochesdepoesia.com](mailto:elizabethrobert@nochesdepoesia.com) En outre, Élizabeth continue de produire et animer *Poesia libre* sur les ondes de Radiocentre-ville 102,3 FM les mercredis soirs de 21 h 40 à 22 h (en espagnol).

Élizabeth travaille actuellement à la traduction des « Spoken Word » de Dwayne Morgan vers le français en prévision de la publication du recueil bilingue *Le Making Of d'un homme* (Maëlstrom, 2009). Élizabeth collabore également avec Dominique Massaut et d'autres paroliers dans le cadre de la traduction de certains poèmes de Moe Clark pour la publication française de *Circle of Sbe* (Maëlstrom, 2009). À noter, Élizabeth accompagnera les deux artistes lors du

lancement de leurs publication à Bruxelles dans le cadre du FiEstival au printemps 2009.

En 2009, Éliz Robert est montée sur scène pour la première fois à titre d'interprète SPOKEN WORD dans le cadre du *Festival Voix d'Amérique*, le 8 février 2009 à La Casa del Popolo (*Shift de Nuit* aux côtés de Réjean Thomas); elle s'exécutera à nouveau au *Visual Arts Centre* le 25 mars 2009, dans le cadre de la série *Poetry, Prose & Music*, animée et produite par Ilona Martonfi. Pour plus de détails à propos des événements et des performances à venir, visitez : <http://myspace.com/elizrobert>

**Robert Paquin** vient de terminer les sous-titrages en français de *The Coca Cola Case*, un long métrage documentaire de Carmen Garcia et German Gutierrez qui porte sur la syndicalisation difficile des employés de Coca-Cola en Amérique latine; pour l'Office national du film du Canada et en collaboration avec **Emmanuelle Demange**, du long métrage *Nollywood Babylone* (*Nollywood Babylon*); également pour l'ONF, du long métrage *Roadsworth – Franchir la ligne* (*Roadsworth—Crossing the Line*) d'Alan Kohl; pour Eyesteel et l'ONF, de *RIP – A Remixer's Manifesto*, un long métrage de Brett Gaylor et enfin pour l'ONF, de *Spare Change*, un court métrage d'animation de Ryan Larkin. Robert Paquin a commis l'adaptation et le doublage en français, pour Cinélume, du long métrage de Tom Kuntz et Mike Maguire, *The Onion Movie*. Ces derniers mois il a signé pour l'ONF les adaptations ainsi que les sous-titrages en français de *Club Native*, documentaire de Tracey Deer; de *La Cinquième Province* (*The Fifth Province*), documentaire de Donald McWilliams; des passages en anglais de *Silence on Vaccine*, documentaire de Lina B. Moreco; des sections en anglais de *La Mémoire des anges*, documentaire de Luc Bourdon. *La Mémoire des anges* et *RIP* ont tous les deux été primés au Festival du nouveau cinéma. *Club Native* a été primé au Festival du film autochtone.

Par ailleurs, son propre court métrage *Friendship (on a painting by Jim Palmer)*, version anglaise de *L'Amitié (sur un tableau de Jim Palmer)*, a été projeté à Seattle en juillet 2008 et à Los Angeles en février 2009, par l'International Festival of Cinema and Technology <http://www.ifct.org/> un festival itinérant. Cette traduction anglaise a été effectuée par Sharon Neeman. *L'Amitié* a fait l'objet d'un mémoire rédigé par Caterina Buzzelli sous la direction du professeur Carlo Eugeni, pour l'obtention d'une maîtrise à l'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA, en Italie, à l'automne 2008. Cette étudiante a sous-titré le film en italien et elle explique sa traduction dans son mémoire. Une autre étudiante de Carlo, Michela Cacciani, a rédigé un travail semblable à la même université en traduisant en italien son poème/chanson « Le Blues du Dr Bobus ».

En 2008, Robert Paquin a écrit et réalisé un autre court métrage, intitulé *Les Mots fantômes* qu'on peut voir ici <http://www.dailymotion.com/relevance/search/drbobus> Norman Shapiro a traduit en anglais le poème récité dans ce film. L'auteur s'est servi de cette traduction pour les sous-titres du film. En 2009, il est à réaliser un court métrage intitulé *Corps et âmes*.

## CALENDAR OF ACTIVITIES / CALENDRIER D'ACTIVITÉS

**21 March 2009.** The 9th International Multicultural–Multilingual Poetry Reading with Poster Poem & Mail Art Exhibit. Multi-Purpose Room, Charlotte Street Centre Arts Centre, Fredericton NB <http://www.fal-inc.com/>  
Theme: River Poems / Poèmes des rivières / Poemas de los ríos.

Le 21 mars 2009, à partir de 17h, le public est invité au Centre des arts de la rue Charlotte pour regarder les poèmes-affiches et pour assister à des lectures de poèmes dans une grande diversité de langues. Pour les poètes qui ne peuvent pas être présents, les poèmes seront affichés et lus en public. Il y aura des tables disponibles pour exposer, vendre et acheter des livres, des revues, et d'autres produits artistiques. Nous y offrirons également des renseignements sur les ateliers et les activités dans les domaines de la traduction littéraire, de la création littéraire, et de l'édition.

Starting at 5 pm, the poems of all participants will be read by the poets who are able to be present or others in attendance. Tables available to display and sell your book, magazine and other artistic wares. Support independent publishing in Fredericton: Buy Local Books! There will also be Information available about workshops and events: Literary Translation, Creative Writing, Publishing.

This activity marks Mother Tongue Day (Feb. 21), World Poetry Day (March 21) and the Day for the Elimination of Racial Violence (March 21).

This year, the activity also recognizes the UN World Water Day (March 21): Waters that cross borders and link us together. <http://www.worldwaterday09.info/>

Info: Jo-Anne Elder [ellipsemag@gmail.com](mailto:ellipsemag@gmail.com) and Joe Blades [joe@joeblades.com](http://joe@joeblades.com)

**April 8 avril,** 17 h30 Noche de poesía, SPÉCIAL TRADUCTION LITTÉRAIRE avec Alain Cuerrier, Beatriz Hausner, Élizabéth Robert et Carolyn Marie Souaid. au Dépanneur Café 206, rue Bernard Ouest Montréal.

**April 8 avril,** 21h30 Élizabéth Robert discute avec Beatriz Hausner dans le cadre de *Poesía libre* sur les ondes de Radiocentreville 102,3 FM

**April 23 avril,** 19h00 at Blue Metropolis Montreal International Literary Festival / au Festival international de littérature Metropolis Bleu, for the World Book and Copyright Day /pour la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur: PATILC présente, LTAC presented **Le tour du monde en six traductions / Around the world in six translations** Readings and discussion with/ Débat et lectures avec: Patricia Claxton, Linda Gaboriau, Benoit Léger, Hélène Rioux, Nigel Spencer, Sophie Voillot and Hugh Hazelton.

## CALENDAR OF ACTIVITIES / CALENDRIER D'ACTIVITÉS

**May 1 mai** Date limite pour s'inscrire à la Commission du droit de prêt public (DPP) /deadline for your registration at The Public Lending right commission(PLR) <http://www.plr-dpp.ca/>

**May 6 mai** 17h30, Noche de poesia Élizabéth Robert reçoit Kim Doré (français) et ses traducteurs Phyllis Aronoff et Howard Scott (anglais) au Dépanneur Café 206, rue Bernard Ouest Montréal.

**June 13-14 juin,** 10 h–17 h: LTAC conference and AGM / colloque et AGA de l'ATILC Concordia University, Montreal. Further details will be provided later./ De plus amples renseignements seront fournis plus tard.



**TRANSMISSION** is published by the/est publié par  
l'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES LITTÉRAIRES  
DU CANADA / LITERARY TRANSLATORS' ASSOCIATION OF CANADA

ISSN 0824-510X  
Concordia University – LB601  
1455 ouest, boul. de Maisonneuve  
Montréal, Québec H3G 1M8

Editor & Layout / Rédaction & Mise en page: Nicola Danby and Yves Dion  
French Proofreading / Correction d'épreuves – français : Michelle Asselin  
English Proofreading / Correction d'épreuves – anglais : Karin Montin and Nora Alley.

Les opinions exprimées sont celles des auteurs et non celles de PATILC. /  
The opinions expressed herein are those of the authors and not necessarily of  
the LTAC.